

Société Liégeoise de Musicologie

Supplément musical  
au Bulletin trimestriel n° 73  
Avril 1991

Quelques pièces extraites du  
Théâtre Lyrique en wallon  
de

Joseph **DUYSENX**

Li Cuzin Bèbèrt

Li Mârli

Amôurs di prince

Li Fôre & hommes

Les Etrindjêrs

# Li MARLI

OPÉRA-COMIQUE

WALLON

EN

DEUX ACTES.

PRIMÉ

PAR

LE GOUVERNEMENT



PAROLES

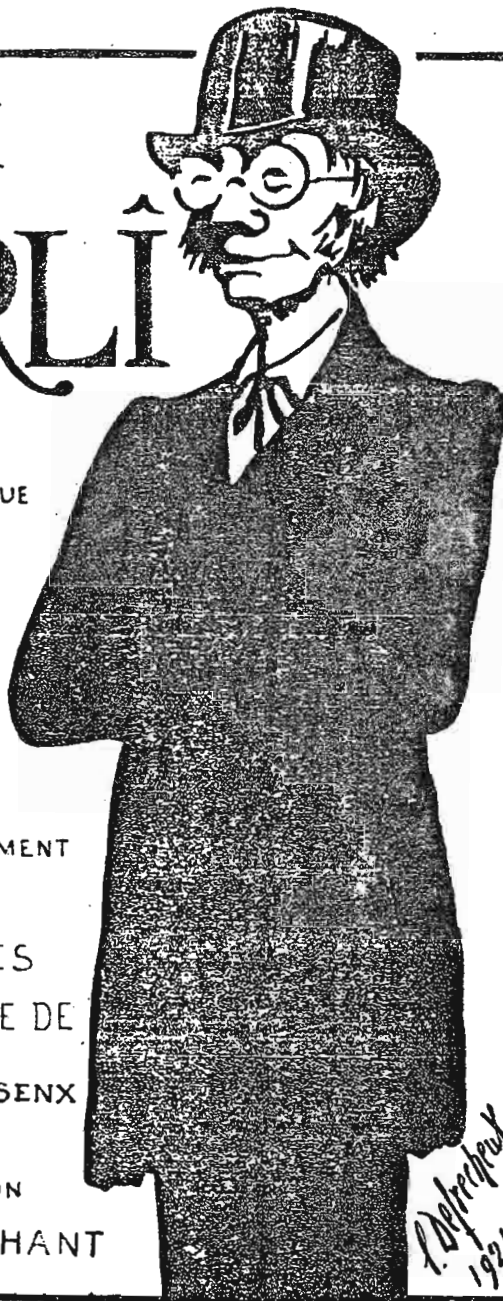
ET MUSIQUE DE

JOSEPH DUYSSENX



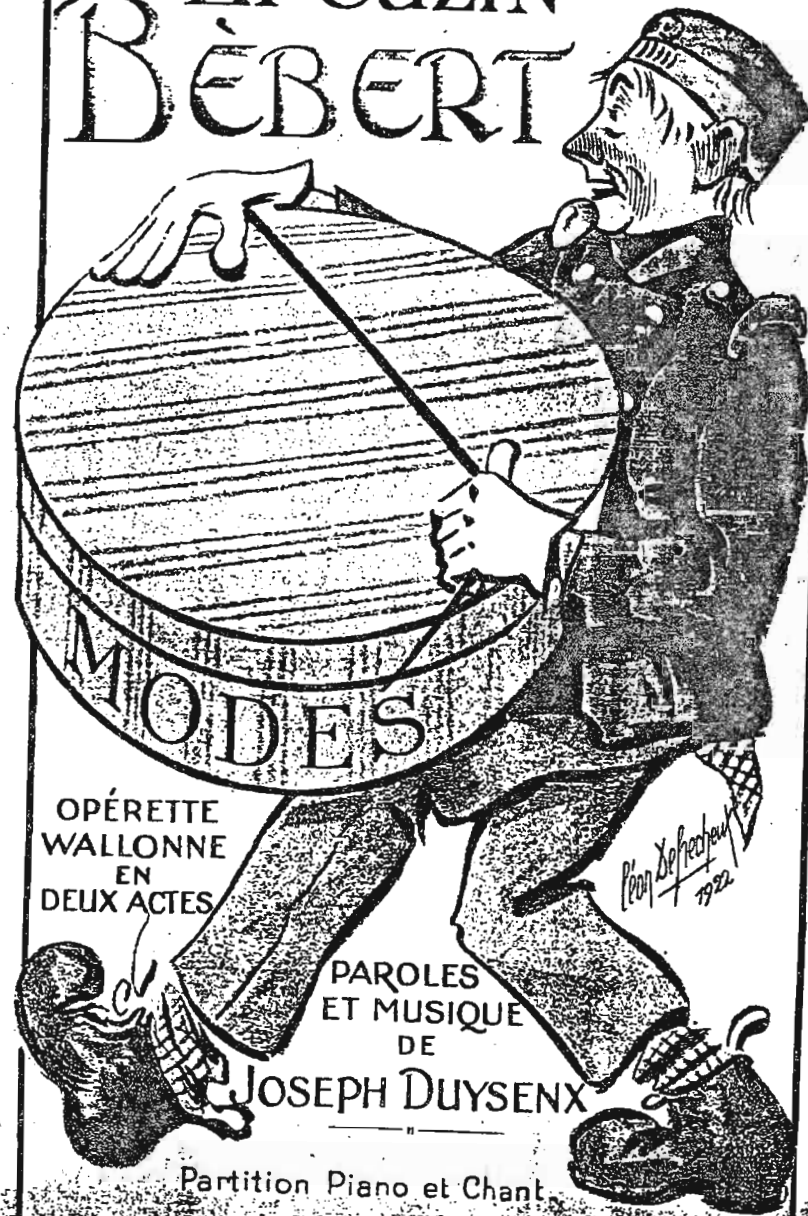
PARTITION

PIANO ET CHANT



*J. Debruyne  
1924*

# Li CUZIN BÈBERT



OPÉRETTE  
WALLONNE  
EN  
DEUX ACTES

PAROLES  
ET MUSIQUE  
DE  
JOSEPH DUYSSENX

Partition Piano et Chant.

EDITION JOS. DUYSSENX, LIÈGE

TOUTS DROITS RÉSERVÉS

1<sup>er</sup> ACTE.

N<sup>o</sup> 1. Keûr des ovrîres.

(Torine, Li Glawène, Gusta, Henriette et Louise.)

Joseph DUYSENX

Li Cuzin Bèbèrt (1910)  
opérette wallonne en deux actes.

- Acte 1. n<sup>o</sup> 1 Keûr des ovrîres. 1.
- n<sup>o</sup> 1<sup>bis</sup> Complainte. Térésè. 4.
- n<sup>o</sup> 10 Duo. Térésè, Bèbèrt. 5.
- n<sup>o</sup> 14 Couplets des "Rif-raf". Bèbèrt 6.

Valse.

*mf* Rideau.

1<sup>er</sup> Voix. L'a - mour est-in' drol' di sa-qwè:

2<sup>e</sup> Voix. L'a - mour

In' pônne, on plai - sir, on n'sèt qwè!

est-in' drol' di sa-qwè: In' pônne,

On tôarmint qui n'laît mây nou r'pwè; On bon-heûr, on mys -

on plai-sir, on n'sèt qwè qui n'laît mây nou r'pwè; On bon-heûr, on mys -

té - - - rel I k'mand' tot fi pa-reil qu'on

té - - - rel L'a-mour! L'a - mour!

rwe; On l'hoût' sin mainm'sa-vu po-qwè!

I k'mand' tot fi pa-reil qu'on rwe; On l'hoût'

L'a-mour est-in'drol' di sa-qwè: C'est l'grand mais'di noss'

sin mainm'sa-vu po-qwè! L'a-mour, l'a - mour, C'est l'grand mais'di noss'

té - - - rel

té - - - rel

Un peu plus lent.

Chas-ceun' ki - noh si „sin-fa-çon” Ca nos sù - vans tur-tos s'lè-çon!

Chas-ceun' ki - noh si „sin-fa-çon” Ca nos sù - vans tur-tos s'lè-çon!

I fait tant po nos l'fer com-prin - de, Qui l'pu rù-sé mainm' s'y laît prin-del!

I fait tant po nos l'fer com-prin - de, Qui l'pu rù-sé mainm' s'y laît prin-del!

A - vou lu n'fât nin fer l'ma-lin; Tot - à res' çou - là n'chèv à rin:

A - vou lu n'fât nin fer l'ma-lin; Tot - à res' çou - là n'chèv à rin:

Timp ou târd on sù - re ses tra-ces: Fât qu'tot l'mondey pas - se! Ah! L'a-

Timp ou târd on sù - re ses tra-ces: Fât qu'tot l'mondey pas - se! Ah! L'a-

Tempo I.

*sf*  
 mour! Ah! L'a - mour! L'a - mour est - in' drol' di sa - qwèl  
 mour! Ah! L'a - mour L'a - mour

In' pônne. on plai - sir, on n'est qwèl  
 est - in' drol' di sa - qwèl In' pônne.

On tour - mint qui n'lait mây nou r'pwè; On bon -  
 on plai - sir, on n'est qwèl Qui n'lait mây nou r'pwè; On bon -

heur, on mys - té - re!  
 heur, on mys - té - re! L'a - mour! L'a -

I k'mand' tot fi pa - reil qu'on rwe;  
 mour! I k'mand' tot fi pa - reil qu'on

On l'hoût' sin mainm' sa - vu po - qwèl L'a - mour  
 rwe; On l'hoût' sin mainm' sa - vu po - qwèl L'a -

est - in' drol' di sa - qwè: C'est l'grand maiss' di noss' té -  
 mour, l'a - mour, C'est l'grand maiss' di noss' té -

rel  
 rel

## N<sup>o</sup> 1<sup>Bis</sup> Complainte. Térèse.

Plus lent.

L'a-mour a-môn - ne Do-leur et pôn - ne; Si quéqu'fey i donne

on plaisir, I nos l'fait so-vint pa-yi tchir! A-près n'fâss'djô - ye

Bin vite è - vô - - ye, È nost'âme il a - pwete on r'mwêrd Qui nos

fait sof-fri pu qui l'mwêrt! Ah! l'a-mour! Ah! l'a-mour!

*rall.*

## Tempo I. (Les ouvrires et Térèse.)

1<sup>er</sup> Voix.  
L'a-mour est-in'drol' di sa-qwê: In pônne.

2<sup>e</sup> Voix.  
L'a-mour est-in'drol' di sa-qwê:

on plai-sir, on n'sét qwê: On toûrmit qui n'lait

In pônne, on plai-sir, on n'sét qwê! Qui n'lait

mây nou r'pwê; on bon-heûr, on mys - te - re!

mây nou r'pwê; on bon-heûr, on mys - te - re! L'a-mour! L'a-

I k'mand' tot fi pa-reil qu'on rwê; On l'houit'

mour! I k'mand' tot fi pa-reil qu'on rwê!

— sinmainm'sa-vu po-qwè! L'a-mour est-in'drol'di sa-

On l'hou't sinmainm'sa-vu po-qwè! L'a-mour, L'a-

qwè: C'est l'grand maiss'di noss' té - - - rel!

mour, C'est l'grand maiss'di noss' té - - - rel!

*lèger*

Ah! l'a - mour! Ah!

Ah! l'a - mour! Ah!

*cresc.*

l'a - mour!

l'a - mour!

Réplique: Tote disaèuleys à mitant d'mes ovrières.

paroles et musique de

Nº 10. Duo.  
Térèse, Bèbert.

JOS. DUYSÉNIX.

Moderato.

*ral.*

*expressif*

Térèse.

Ah! s'i fât quidj'rou - vè - ye Cist-a - mour qu'esteût tot' mi vè - ye, Dji sins

*pp*

là çou qu'dji dvèrè sof-fri! Dj'aimreus tot-ot-tant de mo - rri! Ça, ai

les do-leurs, ni les lè - mes, Nin pu qu'les années, è fond d'è - ma, Ni par-

Bèbert.

vin-ront may à dis-mour! Li sov-nane d'on pru-mir a - mour! I n'vis-

*rit.*

*cresc.* *pp dolci* *rit.* *rit.*

B. *fât nin d'bo-ler, cu - zè - nel Çou-la si r'mètré: vos veü - rez! Al - lez!*

B. *avec un sentiment exagéré*  
*djan! Fez n'pu djoyeüs' mè - nel Cu - zè - nel Cu - zè - nel Cu -*

B. *rall.* *(On peut supprimer le 24 Couplet: en passant de A à B)*  
*zène, i n'fât nin tant plo - rer!*

*Térese.*  
*Ah! Po - ré - dju co mà - ye Ri - tro - ver l'bonheur et l'douc' pâ - ye? Po n'y*

T. *pu tû - ser k'mint frè - dju? Mi qui n'vè - yév rin d'aut' qui lu! Ca. to.*

T. *- fér, pa - rey qu'à djou d'ou - ye, Di' à - ré comm'v'ision, d'vant les ou - yes, Les bais*

T. *rall. Bèbert.*  
*djouë trop vit' r'è - vo - les, Kt rin ni m'pô - ré con - no - ler! I n'vis*

B. *(de plus en plus gagné par la tristesse)*  
*fât nin d'bo-ler, cu - zè - nel: Cou-la si r'mè - tré: vos veü - rez! Al - lez!*

B. *avec un sauglet dans la voix*  
*djan! Fez n'pu djoyeüs' mè - nel Cu - zè - nel Cu - zè - nel Cu -*

B. *rif. à volonté (On entend rire les ouvrières au dehors.)*  
*zène i n'fât nintant plo - rer!*



54 Réplique: Mi, Cuzène? Vos n'mi k'aohez nia eol

N° 14. Couplets des „Rif-raf.“  
Bèbert.

Allegretto moderato.

Bèbert. %

B.

1. Mâ -  
2. I

*p*

B.

gré qui d'seüy in' bonn' p'ao' d'homme, I n'mi fât nia fer de dis-pli, Ca n-a. nouc so l'terre à m'fer sogn, Ca dji sosfwértcomme on to-rai! Si

B.

(Pose comique)

l'oo - lar' mi fait div' - ni comme Un vrey li - on qui veüt naïnn' mi! C'est fwért, qu'a-vou l'pus p'tit cöp d'pogn, Dji dis-fonn' tot l'naïnn' qu'è cer - vall AL-

*craso.*

B.

pus qui rar'qwand dji m'è-monte: I m'fât tot plein po m'fer m'ar' leri! lez, H - ci qu'dj'a - telle a hâsse: Dji fais de kip-kap a - vou s'cwer,

B.

Min, mâtheur à ci qui m'di-monte: A - dou rin ni m'fât rès - cou - Ca, so n'è-clip, dji v's'è l'di - hâsse Et djè l'tri - pell' tant qu'tom' reüd -

B.

ler! zwer! Rif, raf! Bar - di bar-daf! Dji brok' div-su: Mac

*mf*

B.

so s'ca-bul Crie, erac! Boum è stou-mac! Dji fais bro-tchi S'ong à mes pids!

*craso.*

B.

Fritch, fratch, Et pitch et patch: Djè l'rây' po n'passe, Djè l'hèye è qwate, Et

B.

djè l'siprâch' comme on wandion! (1. bouhe si pid à Pierre) Qwand dji mimavell, mi, c'est po l'bon!

*ff* *mf*

B.

Plus vite

*D.C. au signe %*

## N° 1. Chœur des Clapants râskignôus.

Joseph DUYSSENX.

Li Marlî (1913)

opéra-comique wallon en deux actes.

N° 1 - Chœur des Clapants râskignôus 8.

N° 9 - Duo - Li Sôlisse èt l' Mayêur 11.

N° 10 - Trio - Li Mayêur, li Marlî èt l' Sôlisse 12.

tenors  
2<sup>e</sup> tenors  
ou  
baryt.  
basses.  
PIANO

Tranquillement

E' l'osté,  
E' l'osté,  
Rin n'est pas

*p* cordes  
cov.  
bois.  
*p*

T  
2<sup>e</sup>  
B

rin'd'pas bai qui l'ramadj' des ôuhais! Qué bonheur d'oyî leus gruzin-nôdj's Divins  
rin'd'pas bai qui l'ramadj' des ôuhais! Ah! Qué bonheur d'oyî leus gruzin-nôdj's Divins  
bai qui l'ramadj' desp'tits ôuhais! Qué bonheur de l'ô — vi Divins tos

*f*  
*rit.*  
*pp*  
*pp*

T  
2<sup>e</sup>  
B

les bus-cô — djes! Is tohantôt leu plaisir De veyî noss'bleu cir  
les bus-cô — djes! Hôutez les tohantier leu plaisir De veyî noss'bleu cir Et  
les bus-cô — djes! Is tohantôt leu plaisir De veyî noss'bleu cir Et l'ô

*cor.*  
*dim.*  
*pp*  
*pp*

basson

T  
S  
B

est chaud solo qui so-rèy àx fleurs de l'prai-rè — ye! Leu vwè nos va disqu'à  
l'bai tehaud solo qui so-rèy àx fleurs de l'prai-rè — ye! Leu vwè, leu vwè nos va st-à  
-lo qui so-rèy àx fleurs de l'prai-rè — ye! Leu vwè nos va st-à cour,

clar  
CRESC.  
cor  
flute oboe  
cello P  
clar  
basson

T  
S  
B

cour — Tot comme on tchant d'a-mour!  
cour — Tot comme on tchant on doux tchant d'a-mour!  
cour — Tot comme on doux tchant d'a-mour!

Fin  
C basse  
Enchaînes

S

Li solisse  
LEVER DU RIDEAU O-yez-vliid joyeux concert — So les hâyes et d'vins las

clar  
flute  
dim.  
p  
flute clar  
Triangle  
basson

S

airs? — C'est l'mazindjèst klouet — to Qui d'hât n'chan sonnet — un 2e.  
le. bidivi — bidivi  
+ imitez le mariage

flute  
clar  
oboe  
triangle  
cor  
basson

S  
UN  
COR

Les fribittes et les pîs — sons, Les tchardias, minn'les mohuus  
bidivi!  
"imitex le prison"

flute  
clar  
basson

S  
UN  
COR

Ont tartos' airdesse à l'fesse —, èt tchip-tet tim-pes — le chœur  
Tot - è foad débvès,  
tchip tchip tchip tchip tchip

flute  
oboe  
clar  
basson  
violoncelle

S  
UN  
COR

La première fois, le chœur s'arrête ici et l'on passe au n° 2.

si fait-st-oyi tant qu'i pont, dismetant qui l'otte a —  
ou cou!  
cou cou!

flute  
oboe  
clar  
basson

S *grosse Caçôys à fwa ce . Vochal paoussu l'overbè*

un *une basse*

bary *tchaf, tchaf! tchaf/tchaf/tchaf/tchaf/tchaf/tchaf/tchaf! couse, couse!*

clar *clar*

*tromp* *dim.* *Pbasson* *tromp* *CRISC.*

*clar* *alca.* *callo*

S *Qui visbrair/pusoumeos fax. Mine l'mévi, prêt-à l'œuvre (un ténor) Hufoll'din-air di moqé*

un *cousac, cousac!*

bary *notes sifflées*

*tromp* *clar* *flute*

*prenez un peu.*

*reprenez le 1<sup>er</sup> mouvement.*

S *roye!..... Tos les oûhais fèt comm' lu: Hôtez les plaiant dida!.....*

*( notes sifflées )* *Tempo f.*

un *notes sifflées.....* *Tempo f.*

2<sup>de</sup> *Tempo f.*

*1<sup>er</sup> mouv.* *oboe* *cor* *basson* *Tempo f.*

*flute* *rit.* *CRISC.* *mg.*

tenors *notes sifflées* *notes sifflées*

Tos les oûhais fèt comm' lu; Hôtez les plaiant dis du.....

2<sup>de</sup> Toubaryt: *notes sifflées* *notes sifflées.*

Tos les oûhais fèt comm' lu: Hôtez les plaiant dis du.....

basses

Les oûhais fèt comm' lu: Hôtez l'dieda!

au signe *Fin*

*cornes et cor* *bois*

Réplique : Et mi r'noumtye, don.  
Mayeûr l... c'est tot réfléchi !  
Mayeûr : dji sos vost homme !

Li sôlisse.

Bien décidé.

Ma\_yeûr, dji sos prêt à'com

Allegretto risoluto.

f tutti

f cordes

S - pia - re, Et d'main, j. vas sa - r'fê de brai - re l'ô - mme ! Et tot pôtant m'ô -

bois

bois

Li Mayeûr.

S - l'ô, Qui p'ra - ry soam'ra'couz - i - haut ! Dji r'zimer - cih' bai - côp d'a -

f cuivres

P

oboe

canon

M - van - ce Et dji v' promet mi ric'no - ban - ce : Mi fêy' sê - rê da voss di -

clar

canto

basson

oboe

clar

Li sôlisse.

M - main ! C'est conv' nos, s'fais : va - lè l'main ! Mer... vas - pè - re ; Comptez sor

clar

oboe

basson

cuivres

clari

P

triangle

A deux.

mi ! Dè mon, dji'espèr' bin rè - yûs - s. : Volâ n' avintèu - ro

flute

oboe

cresc

basson

clar

oboe

4 2 Qui rote à sohait ! Et d'j'pous dire à l'ô - mme qui d'j' a' cœur ô - tai ! Grâce à n'p'itit' fra - we,

flute

basson

clar

oboe

4 2 Sins tencter bai - côp, Nos k - sans qu'k'ra - we, Faut d'in'purr' deux còps !

f tutti

Li sôlisse.

I a's pus qu'la' sôr' qui m'tourmette :

cordes

clar

S - Dj'a sogn qui l'mâ'chand'mi s'y mette Et qui m'v'e a' sôy d'juss' m'igre

flute

basson

S mi: Espai-tchant mes'couacs,, dé sör-tri! C'est qui, vé-yez r'on bon sô-

clar oboe basson

S -lis-se Qu'a les qua-li-tés d'in-är-tis-ve. Tchaat'pus i-hey'mint Comme i-

clar violon basson

S fâc Qui dâ fer n'frotche ou n'saque d'îx! A-wê, c'est i-hôye à com

**Li Mayeur**

oboe basson cuivres cor

-prin-de, Mins vos a-vez co'timpê-rin-de; Vuchal totdjustamint l'Mâr-

oboe flûte clar basson f cuivres Bass Cordes

religioso I v'a'acé-gu'rê: dimantant ff. *espressivo*

Harmonium

(Le va au devant du "Mârlî")

Enchained le N° 10.

N° 10. - Trio (Li Mayeur, li Mârlî et l'Sôlisse)

**Li Mayeur, amenant "li Mârlî" auprès du soliste:**

Allegretto Moderato Nos vé-ris sa-ve (po n'f-rêys) Mouvement de Schottisch.

p flûte oboe clar basson léger cordes.

May Ki-mint qu'on-shesse on sô-ô, Et poleür mascâs-si n'tchantè-ve Tot ewinc-

flûte oboe clar basson cor

May -sant timpe's' divins l'haüt. Ni pôris-v' es-co-ler l'sô-lis-se: Li fer

clar flûte oboe clar basson p cordes

May fer saiwants ex-or-cis ses? Vos d'vez bin sûr esse à l'han-

clar (tenu) basson cors

May **Li Mârlî:**

-teur? C'est com'm' vos l'di-hex, Mayeur Dis-

religioso.

oboe flûte clar basson Harmonium

**Li Mârli** (au solisse)

— pòy li tîmps qui d'jchante à messe, Dji sus a: v' nou dè l'pru-mir' fwèce! Pè—

*p* *clar* *cresc...*

**Li Mârli**

— tea-m' quèques notâsins fa-çon; Dji v'dou-rè bin Dji v'dou-rè bin — a'pi-ut' lô—

*oboe* *basson* *cor* *adnan* *p*

**Li solisse**

— pou! O-yez' li djoyeux concert — So les bâyes et d'vins les

**Allegretto. (mouv. da 2<sup>e</sup> choeur.)**

*p* *clar* *flute* *clar* *triangle*

**Li Mârli (l'arrêtant d'un geste)**

airs? — Chai, vos friz d'jà bin n'fèss' note Qui mètreut l'ô-lô so flot — te :

*triangle* **Harmonium**

**Li Mârli** **Li solisse.**

O-yez' li djoyeux concert — So les bâyes et d'vins les airs? — Si dji fass may in' pa-

*tromp. (avec sourdine)* *tromp. (avec sourdine)* *p* *cor* *f* *flute* *clar* *f* *flute* *cymb.* *2<sup>voix</sup>* *alla.* *cymbale*

**Li solisse.** **Li Mârli**

— ré-ye, Wai'po los eiz qu'ont d'loré — ye! Foz-lon pacs es a'navu l'air! —

*flute* *oboe* *cor* *basson* *triangle*

**Li solisse** (ne parvenant pas à chanter l'aux) **Li Mârli** **Li solisse.** **Li Mârli** **Li solisse.**

So les bâyes et d'vins les airs... et d'vins les airs! — et d'vins les airs — et d'vins les airs! — et d'vins les

*flute* *clar* *triangle* *basson* *sfz* *cymb.* *cresc...* *flute* *oboe* *tromp.*

**Li Mârli.** **Li solisse.**

airs! — Dihez-l' vingt fôys èt minn' tria-te! On va passer qu'dj' m' a'vins :

*sfz* *tromp.* *f* *oboe* *basson* *cor* *sfz* *cor* *b* *cresc...* *sfz* *flute* *oboe*

**Li Maveür.**

C'est d'is-tu-mint pou qu'è fît: On v'pardon-rè d'tobasser fir!

*flute*

**Li solisse.**

O-yez' li djoyeux concert — So les bâyes et d'vins les airs — C'est l'assaude ot l'—

*p* *oboe* *flute* *clar* *p* *tromp. (sourdine)* *p* *sfz* *sfz* *slto.* *cymb.*

Li Marli, interrompent.

— er — te... Chai, vos ffitz co bin n'hipet — te! Riassa — yifé-l'on pau, s'i v'plait, —

oboe flute  
f tromp. (sourd.)  
cor basson

Li Marli. Li sôlisse. Li Maveûr et Li Marli Li sôlisse

Comm' si v's'ava — lîz l'raqua! — C'est l' masindjo et l' l'ou — ette Bravo!... Qui d'hêt n' t'chansonnet —

basson tromp  
P  
alto.  
bois  
sfz  
tromp

Li sôlisse. Li Maveûr et Li Marli

— te. Bravo! — Ça va comm' so des rau — lettes! Ça va comm' so des rau —

f bois tutti P oboe  
tambour.

Li Maveûr

— lettes! Si v'chantez comm' coulé d'main, Dji v'fré tos mes com — plis —

corsos  
tamb.  
flute

Li Maveûr. Li sôlisse

— miats! Merci, bai — pé — re; Comptez sur mi! Dè mon, d'espér' bu ré — us —

tutti  
cordes P  
flute  
oboe  
cresc  
clar  
basson  
cors

Triangle.

Li sôlisse.

ENSEMBLE

— si!... Vo — là n'a — vinteu — re Qui rote à souhait! Et d'jonez Qui d'j'a

clar  
oboe  
flute  
basson

à 3. l'cour à — tai! Grâce à n'pi — tit' fra — we Sins t'chacter bai — còp,

f  
bois  
flute  
basson  
oboe

à 3. Nos ransqu'd'arawe, Fait d'in' pîr' deux còps!

ff tutti



Joseph DUYSSENX

Amours di prince . Opéra bouffe en un acte 16

Li Fôre 8x hommes Opérette en trois actes 19.

Les Etrindjîrs Opérette en trois actes 20.

Jos. DUYSENX Amours de Prince

opéra-bouffe en un acte

Ouverture

(Si l'on accompagne au piano seul, on peut abréger l'ouverture au passage de (1) au (2) et (3))

12 (1-46)

*fz en dehors*

*mf*

2

*cresc.*

*dimin.*

*cresc.*

*cresc.*

Musical notation for measures 1-2. Measure 1 includes a *mf* dynamic marking. Measure 2 is marked with a circled 3 and an accent (^).

Musical notation for measures 3-4. Measure 3 includes a *dimin.* marking. Measure 4 is marked with a circled 4, *rit.*, and *al tempo*.

Musical notation for measures 5-6. Measure 5 includes a *fz* marking. Measure 6 includes a *fz* marking and a *mf* dynamic marking.

Musical notation for measures 7-8. Measure 7 includes a *mf* dynamic marking. Measure 8 includes a *cresc.* marking.

Musical notation for measures 9-10. Measure 9 is marked with a circled 5 and an accent (^). Measure 10 includes a *mf* dynamic marking.

Musical notation for measures 11-12. Measure 11 includes a *mf* dynamic marking. Measure 12 is marked with a circled 6.

Musical notation for measures 13-14. Measure 13 includes a *fz* marking and a *cresc.* marking. Measure 14 includes a *fz* marking and a *cresc.* marking.

Musical notation for measures 15-16. Measure 15 is marked with a circled 7 and a *p* dynamic marking. Measure 16 includes a *fz* marking.

Musical notation for measures 17-18. Measure 17 includes a *mf* dynamic marking. Measure 18 includes a *mf* dynamic marking.

Musical notation for measures 19-20. Measure 19 includes a *fz* marking and a *cresc.* marking. Measure 20 includes a *fz* marking.

Musical notation for measures 21-22. Measure 21 is marked with a circled 8 and *Mod<sup>to</sup>*. Measure 22 includes a *mf* dynamic marking.

Musical notation for measures 23-24. Measure 23 is marked with a circled 9 and *mf*. Measure 24 includes a *mf* dynamic marking.

Musical score for page 18, measures 1-11. The score is written for piano in G major, 4/4 time. It features a complex texture with multiple voices in both hands. Dynamics include *4>*, *cresc.*, *f*, *p*, and *in dehors*. Measure numbers 10 and 11 are circled. A section starting at measure 11 is marked *Poco più Vivo*.

Musical score for page 18, measures 12-15. The score continues from the previous page. Measure 12 is circled. The tempo is marked *LENTO*. Dynamics include *f* and *ff*. The piece concludes with the text *Fin de l'Overture*.

Allegretto

20

Olympe

On z-a' j'ai fait n' mass  
Po' sûr l' mède, ony

Di t'chansons so les vins d'France (et mimi d'Espagne) pour so l' Bourgoque et  
ou prunt l' thé, (Comm' Coula s' passe e' l' Anglatere) et les eix qui j'et

so l' champagne, ainsi qui so bi' d'antès l'wesson; on z-a' dis qu' à t'chan-  
l' tantaffair' noumet' o' j'eu-là " fivè o clo - ton. Mins, e' n' est mi m' gos

te l' pèket, l' air di l'ia, tot parcaid qui l' bêt, mims d' eaus qu' on z-a' rou-  
(oh, mimi! y'aimm' r'è to-dis lui mix n' bond tasse, et vos ôz to-

Vu di s'œuvre in' saque' so l' bon crâ café! Lo f' Portant, (on l' saut l' ore et  
fer in' mass' di j'ins qu' diront parcaid qui mi' s' f' d'loné! C' est q' café!

l' aut' c' est Coula qu' on tant l' pus soviut, Ca les homin' ainsi qu' es, cre-  
-tress; pour - chât: i non' pays wallon, Ca l' prov' n' t' accim' de-

(Res: ten)

haut' e' l' vèrjet pus volch' qui l' vin! So m' r'et, mi mi m' fait  
tress' qui k'chit bin Tot gonfant bon!

pus d' effe' e' in' bonn' grand' gatt' di neus brouiët; c' est, goumây, j'i

20  
20.

# Tourter

*Préparez-vous à Viv'*  
*- vivez! Préparez-vous à Viv' le Café! Préparez-vous à Viv'*

*1<sup>a</sup>* *2<sup>a</sup>*  
*le Café! Viv' le Café! à volonté*  
*le Café! Viv' le Café!*

*fin*

Jos. DUYSENX

# Les Étrangers

Réplique à ami non! - C'est pas foule qui me, v'yez-!

**Fernand**

*Moderato*  
*mf*  
*Bien sûr, v'yez, si j'i v'parol' - tuz: ça la vout...*

*plai-re, vos m'indis à l'œu pas heureux qui on v'v'e, et j'i freus ot-a-di-re qui vos n'v'yez pas tant sur' m'indis m'haïr? He ino non na m-*

*-don v'olle, si v'cambai-re, tot fou d'ot roaire, ave: tot l'minim' - tuz: vos les' des ma: ni-res, d'is' et d'is' on pan m' toum-*

*que; m'ins' d'ian' costé, si vos n'parol' que j'i v'parol' - tuz: si c'est mes' amis, j'i prend' r'aison-er, ave, ball' po-*

